Заинтересованным фирмам/компаниям

Запрос на ценовое предложение (ЗЦП) – Шопинг

Проект: *«Укрепление статистической системы Узбекистана» с участием средств Всемирного банка*
Контракт: *SSS/C1.1/RFQ/36*
Заказчик: *ГУП проекта «Укрепление статистической системы Узбекистана»*

Уважаемый участник,

1. Настоящим Вам предлагается представить ценовое предложение на оказание услуг перевода стандартов ISO 3534-1 и ISO 3534-2 с английского языка на узбекский язык с лингвистическим и методическим сопровождением для Национального комитета по статистике:

Найм компании по оказание услуг перевода стандартов ISO 3534-1 и ISO 3534-2 с английского языка на узбекский с лингвистическим и методическим сопровождением.

2. Необходимо указать цены **без учёта НДС** по указанному в запросе услуг в соответствии с объёмом услуг согласно Приложению №1. Контракт будет присужден фирме, предложение которой имеет наименьшую оценочную стоимость.

3. Ваше ценовое предложение в прилагаемом приложении должно быть передано в твердом виде или по электронной почте (форма представлена в Приложении №2) по следующему адресу:

Адрес: г.Ташкент, 100077, проспект Мустакиллик, 42-б
ГУП проекта «Укрепление статистической системы Узбекистана»
E-mail: sssup.pmu@gmail.com
Контактный номер: +99871 203 80 00 (1673-внутренний номер)

4. Крайний срок предоставления ценового предложения: **до 10:00 часов по Ташкентскому времени, 14.08.2025г.**

5. Ваше ценовое предложение на русском языке при необходимости должно сопровождаться соответствующей документацией и другими печатными материалами или соответствующей информацией.

(i) ЦЕНЫ: Цены указываются в сумах для местных компаний.

(ii) ОЦЕНКА ЦЕНОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: Предложения будут оцениваться посредством сопоставления общей стоимости.

При оценке ценовых предложений Покупатель определит по каждому предложению оценочную стоимость путем корректировки ценового предложения при помощи внесения исправлений любых арифметических ошибок в следующих случаях:

(a) при несоответствии между суммами в цифрах и словами, сумма, указанная словами, будет определяющей;

(b) при несоответствии между ценой за единицу и общей стоимостью, полученной в результате умножения цены за единицу на количество, заявленная цена за единицу будет определяющей;

(c) в случае, если Исполнитель отказывается принять корректировку, его предложение будет отклонено.

(d) при сравнении суммы ценовых предложений, представленных в сумах и в долларах США будет принят во внимание официальный курс Центрального банка Республики Узбекистан доллара США к узбекскому суму на день предоставления ценовых предложений.

(III) ПРИСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА Контракт будет присужден участнику, предложение которого имеет наименьшую оценочную стоимость. Успешный участник подпишет Контракт в соответствии с формой Контракта, сроками, и условиями оказания услуг.

(IV) СРОК ДЕЙСТВИЯ ЦЕНОВЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ: Ценовые предложения должны быть действительны в течение 30 дней с окончательной даты получения предложения (предложений), указанной в пункте 4 данного запроса на ценовое предложение.

7. Дополнительную информацию можно получить последующему адресу с 09:00 до 18:00 часов в рабочие дни:

Адрес: г.Ташкент, 100077, проспект Мустакиллик, 42-б
ГУП проекта «Укрепление статистической системы Узбекистана»
E-mail: sssup.pmu@gmail.com
Контактный номер: +99871 203 80 00 (1673-внутренний номер)

8. Проверка и аудит: Исполнитель обязуется выполнять все инструкции Заказчика, которые соответствуют действующему законодательству Республики Узбекистан.

9. Просим подтвердить по факсу/электронной почте получение настоящего запроса и сообщить нам о том, намереваетесь ли вы представить ценовое предложение.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТБОРЕ

Предмет запроса на ценовые предложения	Перевод стандартов ISO 3534-1 и ISO 3534-2 с английского языка на узбекский язык с лингвистическим и методическим сопровождением
Номер пакета в плане закупок	SSS/C1.1/RFQ/36
Условия оплаты	Условия оплаты: предоплата 50%
Место и условия оказания услуги	Республика Узбекистан г. Ташкент, 100077, проспект Мустакиллик, 63
Срок оказания услуг (указать в днях)	В течение 3-х месяцев после подписания контракта
Срок действия коммерческого предложения	30 дней

Подпись и печать уполномоченного лица

Приложение 1 к ЗПЦП

ОБЪЁМ УСЛУГ

1. Цели и задачи обучения:

- Перевод стандартов ISO 3534-1 и ISO 3534-2 (примерно 225 страниц).
- Внутреннее рецензирование и унификация терминологии.
- Учет замечаний Института стандартизации.
- Повторные итерации и корректировка документов до полного утверждения.
- Поставка материалов в редактируемом и печатном формате.

2. Срок выполнения работ:

2.1. Услуги по переводу и другие необходимые услуги для выполнения данного задания должны быть выполнены в течение 3 месяцев.

Исполнитель обязуется выполнять все инструкции Заказчика, которые соответствуют действующему законодательству Республики Узбекистан.

Все работы и передаваемые документы должны соответствовать стандартам Института стандартизации Республики Узбекистан.

Приложение 2 к ЗПЦП

ФОРМА ЗАЯВКИ

_____ *[дата]*

Кому: ГУП проекта «*Укрепление статистической системы Узбекистана»*

Проект: *«Укрепление статистической системы Узбекистана» с участием средств Всемирного банка*

Адрес: *проспект Мустакиллик, 42-б*

Город: *Ташкент*

Почтовый индекс: *100077*

Страна: *Республики Узбекистан*

Мы предлагаем услуги по оказанию услуг по переводу стандартов ISO 3534-1 и ISO 3534-2 с английского языка на узбекский язык с лингвистическим и методическим сопровождением, пакет **SSS/C1.1/RFQ/36**, по цене Контракта в размере _____ *[сумма цифрами и прописью]* (_____) *[наименование валюты]* (_____) без учёта НДС.

Мы предлагаем выполнить услуги, описанных в Запросе на ценовое предложение, в течение периода _____ календарных дней с даты подписания Контракта.

Настоящее Ценовое предложение вместе с Вашим письменным подтверждением его принятия составляют Контракт, обязательный для выполнения сторонами. Мы понимаем, что вы не обязаны принимать предложение с наименьшей стоимостью, или какое-либо другое из полученных Вами предложений.

Настоящим подтверждаем, что данное Ценовое предложение соответствует сроку действия Ценовых предложений, указанному в Запросах на ценовое предложение.

Подпись уполномоченного лица: _____
Фамилия и должность подписавшего: _____

Наименование комапнии: _____
Адрес: _____
Телефон: _____
Факс: _____
E-Mail: _____

Приложение 3 к ЗПЦП

ФОРМА №2

№:_____
Дата: _____

Кому: ГУП «УКРЕПЛЕНИЕ СТАТИСТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ УЗБЕКИСТАНА»
Номер пакета: № SSS/C1.1/RFQ/36

ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

_____
(указать предмет отбора)

Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что изучили закупочную документацию в целом и ознакомились с предметом отбора, включая все требования Заказчика.

Настоящее Ценовое предложение вместе с письменным подтверждением Покупателя о его принятии, являются основаниями для заключения Контракта, обязательного для выполнения сторонами. Мы понимаем, что вы не обязаны принять наше ценовое предложение с наименьшей стоимостью, или какое-либо другое из полученных Вами предложений. Мы понимаем, что в случае, если нами предоставлено коммерческое предложение с учетом НДС, то при оценке предложений сумма НДС будет вычтена и к оценке будет принята сумма без НДС.

Настоящим подтверждаем, что данное Ценовое предложение соответствует сроку действия Ценовых предложений, указанному в Запросе на ценовое предложение.

Проанализировав все требования, предлагаем оказать услуги (*указать наименование товара (работ, услуги*) в соответствии с условиями отбора:

Условия оплаты_____;
Сроки оплаты _____;
Условия поставки товара, оказания услуг_____;
Сроки поставки _____;
Условия гарантии_____.
Срок действия коммерческого предложения: 30 дней.

Дата: «___» _____2025 г.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

ФОРМА КОНТРАКТА

Название проекта: **«Укрепление статистической системы Узбекистана» с участием Всемирного банка.**

Название Контракта: **Оказание услуг по переводу стандартов ISO 3534-1 и ISO 3534-2 с английского языка на узбекский язык с лингвистическим и методическим сопровождением (здесь и далее «Контракт»).**

Номер контракта: **№ SSS/C1.1/RFQ/36.**

Данный контракт составлен «____» _____ 2025 года между _____ в лице Директора _____ действующего на основании устава, с одной стороны (здесь и далее Заказчиком) и _____ (здесь и далее Исполнитель), в лице Директора _____ действующего на основании Устава с другой стороны.

Принимая во внимание, что Заказчик выдал запрос на ценовые предложения на _____**,** а Исполнитель представил ценовое предложение на оказание услуг пр переводу стандартов ISO 3534-1 и ISO 3534-2 с английского языка на узбекский язык с лингвистическим и методическим сопровождением, и Заказчик принял ценовое предложение Исполнителя от _____ года.

Следующие документы являются неотъемлемой частью настоящего контракта:

Приложение № 1 Политика Банка – коррупция и мошенничество

Приложение № 2 Техническая спецификация

Приложение № 3 Цены и график поставки

Настоящий контракт заключается о нижеследующем:

1. Исполнитель обязуется выполнить услуги в течение трёх месяцев после подписания контракта, подробности которых полностью представлены в Ценовом предложении без учёта НДС согласно Постановлению Кабинета Министров Республики, Узбекистан №113 от 06.03.2024г., Указу Президента Республики Узбекистан №ПФ-195 от 16.11.2023г. «О дополнительных мерах по дальнейшему ускорению реализации проектов, осуществляемых с международными финансовыми институтами и зарубежными правительственными финансовыми организациями», а также согласно Налоговому Кодексу Республики, Узбекистан Статья 483. Временные налоговые льготы, пункт 45: до 1 января 2028 года освобождается от налога на добавленную стоимость оборот по реализации, а также ввозу товаров (услуг), приобретаемых в рамках проектов, реализуемых полностью или частично за счет государственного внешнего долга, привлеченного и привлекаемого из международных финансовых институтов и зарубежных правительственных финансовых организаций бюджетными организациями, составляющего неотъемлемую часть настоящего Контракта (Приложение №2) профессиональным и качественным образом на следующих условиях Контракта:

a) Исполнитель выполнит услуги в соответствии с объёмом услуг составляющего неотъемлемую часть настоящего Контракта (Приложение №1)

   При оказании услуг Исполнитель уведомляет Заказчика и направляет Заказчику следующие документы:
   1. Акт выполненных работ, выданный Заказчиком, свидетельствующий о том, что услуги были выполнены в полном объеме.

b) Устранение всех несоответствий в течение 1 дня после уведомления Координатором, возглавляющим выполнение Контракта.

c) Заказчик оставляет за собой право прекратить Контракт в результате неудовлетворительной деятельности через 21 день после предоставления

письменного уведомления. Если Контракт нарушается в результате непредвиденных обстоятельств, таких как начала войны или другого события вне контроля Заказчика или Исполнителя, Координатора, возглавляющего выполнение Контракта, уведомляет о нарушении Контракта. В таком случае, как у Заказчика, так и у Исполнителя есть право прервать действие Контракта путем выдачи уведомления в 21 день другой стороне без каких-либо финансовых последствий с обеих сторон.

d) Все материалы на месте, временные услуги и услуги остаются в собственности Заказчика в случае прекращения действия Контракта по вине Исполнителя.

e) Во всех случаях Исполнитель подчиняется указаниям Координатора, возглавляющего выполнение Контракта.

f) В случае нарушении условий завершения срока Контракта по вине Исполнителя, Исполнитель уплачивает в пользу Заказчика неустойку (пени) в размере ____ от общей стоимости Контракта за каждую неделю просрочки, но не более ____ от общей стоимости Контракта. Уплата неустойки (пени) не освобождает Исполнителя от обязательств полного исполнения условий заключенного Контракта.

g) Законодательство, управляемое Контрактом, является законодательство Республики Узбекистан.

h) Во время выполнения работ Координатор, возглавляющий выполнение Контракта – _____, который будет проводить проверку услуг для уточнения соответствия товаров Исполнителем спецификациям и необходимого количества согласно спецификациям. Координатор, возглавляющий выполнение Контракта, не примет товары, выполненные не в полном объеме или надлежащим качеством товара, а Исполнитель предпримет незамедлительные действия по устранению всех дефектов в соответствии с подпунктом (а) выше.

i) Исполнитель несет ответственность за все налоги, пошлины, выплаты и т.д. в соответствии с законами Республики Узбекистан.

j) Разногласия между Заказчиком и Исполнителем, возникающие в рамках или в связи с Контрактом разрешаются мирном путем. Любой спор, разногласие или требование, возникающие или касающиеся настоящего договора либо его нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в соответствии с законодательством РУз в Ташкентском межрайонном экономическом суде.

k) Заказчик или Исполнитель могут прекратить действие Контракта, если другая сторона станет причиной серьезного нарушения Контракта.

Серьезные нарушения Контракта включают, но не ограничиваются этим, следующее:

- Заказчик или Исполнитель обанкротился, или проходит через процесс ликвидации, не связанный с реорганизацией или объединением;
- платеж, подтвержденный Координатором, не производится Заказчиком Исполнителю в течение 84 дней;
- Координатор выдаёт Уведомление, что неспособность устранить конкретный Дефект является серьезным нарушением Контракта, и Исполнитель оказался неспособным устранить его в течение разумных сроков, определенных Координатором;
- Исполнитель опоздал с завершением поставки товаров до конечного пункта на 20 дней.

2. Заказчик обязуется выплатить Исполнителю Контрактную цену _____ сум () без учёта НДС следующим образом и в виде следующих частей:

A. **Авансовый платеж:** _____ процентов от Контрактной цены выплачиваются прямым банковским переводом в течение десяти (10) дней со дня подписания Контракта;

B. **По приемке:** _____ процентов от Контрактной цены товаров выплачиваются Исполнителю в течение десяти (10) дней с даты выдачи Покупателем акта приемки соответствующей поставки товаров.

Юридические адреса и банковские реквизиты сторон